to froth (hacer espuma)

Término

Término
to froth

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Traducción (507)

Temática
Barismo

Definición del término
To (cause a liquid to) have or produce a lot of small bubbles that often rise to the surface.

Fuente / Autor (del término)
froth. (s.f.). https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/froth

Contexto del término
To froth the milk correctly, the steam nozzle must always be in contact with the milk and not with the froth.

Fuente / Autor (del contexto)
Gaggia Milano. (2021). Classic R19380 (SIN035R) Operating Instructions. https://www.gaggia.com/app/uploads/2023/07/4219-465-07801-MANUAL-GAG.-CLASSIC-2019-RI9380-USA-EN-FR-ES-Rev-00_New_Classic.pdf

Español

Equivalente en español
hacer espuma

Categoría gramatical
Verbal (222)

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Técnica utilizada para crear una textura cremosa y aireada en la leche.

Fuente / Autor (del término en español)
Rosa, M. D. (2023, 1 junio). Vaporización vs espumado en el café ¿Qué método usar? Desentraña sus diferencias. ParaBaristas. Recuperado 26 de noviembre de 2024, de https://parabaristas.com/vaporizacion-vs-espumado-cafe-guia-completa/

Contexto del término en español
Después de hacer espuma de leche, limpie enseguida el espumador de leche clásico mediante la dispensación de una pequeña cantidad de agua caliente en un recipiente.

Fuente / Autor (del contexto en español)
Gaggia Milano. (2021). Classic R19380 (SIN035R) Operating Instructions. https://www.gaggia.com/app/uploads/2023/07/4219-465-07801-MANUAL-GAG.-CLASSIC-2019-RI9380-USA-EN-FR-ES-Rev-00_New_Classic.pdf

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas
espumar

Comentarios
No se recomienda "espumar" debido a que también puede significar "sacar la espuma del caldo o cualquier líquido" según el Diccionario de la Lengua Española (s.f.). Como esta acepción crea un contrasentido, no se recomienda usar esta palabra.